



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

文学翻译

LITERARY TRANSLATION

张保红 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

文学翻译

LITERARY TRANSLATION

张保红 编著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译 = Literary Translation: 英文、中文 / 张保红编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 12

高等学校翻译专业本科教材 / 仲伟合, 何刚强主编

ISBN 978-7-5135-0457-7

I. ①文… II. ①张… III. ①文学—翻译—高等学校—教材—英、汉 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 263481 号

出版人: 于春迟

项目负责: 屈海燕

责任编辑: 冷文箴

装帧设计: 覃一彪

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 16.75

版 次: 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0457-7

定 价: 32.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 204570001

编写说明

《文学翻译》是针对我国高校翻译专业本科高年级开设的文学翻译课程编写的。其目的是通过文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，帮助学习者较为深入地认识文学翻译活动，初步理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧，并切实提高他们理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力，为他们能够独立从事文学翻译工作，并进行文学翻译研究打下坚实的基础。

本教材的撰写基于以下三点教学考虑。

第一，针对性。针对翻译专业翻译课教学有别于传统英语专业翻译课教学的特点，本教材重点对文学翻译的基本原理与方法、文学翻译实践的过程与结果进行了较为细致、深入的剖析与阐发。在全书布局上，遵循从一般性、基础性到具体性、专业性的编写思路。先总体介绍文学翻译所关涉到的基本环节，后从散文、诗歌、小说与戏剧等文学体裁入手逐一分解。前者倾向于一般性、基础性的讲解，后者注重具体性、专业性的延展与深化。在内容安排上，践行理论与实践相结合的原则，先扼要介绍文学翻译的基本理论，后细致演绎理论指导下的原文理解与译文表达、修订过程。在选材及其使用上，注重各类体裁篇章的艺术整体性，表达内容的思想性以及表现形式的多样性。以独立的文学篇章或完整的情景片段为翻译教学单位，结合相关翻译理论与文本构成特点，通过整体与局部、文内与文外互相映照的途径来研究与讲授文学翻译的基本方法与技巧，在翻译过程中遵循以“点”带“面”逐层推进，以“面”看“点”宏观审视的艺术整体性原则。

第二，分析性。分析性旨在培养学习者批判性思维的意识，增强他们发现问题、分析问题、解决问题的能力，提高他们对文学翻译过程与结果“既知其然，又知其所以然”的认知水平。教材中的分析性主要体现在四个方面：一是对教材中所提到的相关翻译概念与观点均进行了提纲挈领式的内涵分析与解说；二是对各章中翻译实例原文的主要审美特征或文体特点进行了由文学话语层到文学形象层再到文学意蕴层的逐层推进、彼此互照式的审美鉴赏分析；三是对各章中的讲评译文进行了翻译方法与技巧运用的审美分析与总结；四是对各章翻译练习做了翻译中如何再现原文审美艺术特点的简要分析。细致的分析为翻译实践及其研究提供了依据，指引了方向。

第三，可操作性。全书以“狭义的文学”内涵为基点，先是有关文学翻译的总述，后是散文、诗歌、小说与戏剧等翻译研究的逐一分解，结构上简明、紧凑，内容编排上先是理论要点归纳，后是实践讲评与演绎，易于整体教学安排与具体教学操作。基于对“文学语言的审美特性”与“文学文本的层次结构”的认识，教材一以贯之地对不同文学体裁篇章的翻译理解过程与表达过程进行了较为系统的分析与探讨，便于仿效和借鉴。具体来说，就每一章中理论部分的学习，教师课堂上可结合具体实例对相关概念与观点进行演绎、阐述，学生课前可根据课程学习进度分别阅读不同文学体裁的英汉经典作品，体会与理解不同文学体裁的基本特征、语言特点以及翻译原则。就教材中“翻译实践及讲评”与“翻译练习”部分的处理，课堂上教师可一边讲解，一边引导学生参与体会、分析、讨论、对比与总结。尤其是就“翻译练习”部分的处理，学生可参考“翻译实践及讲评”部分的分析方式进行翻译实践与研究的总结。

本书在编写过程中，得到了高等学校翻译专业本科系列教材编委会和外语教学与研究出版社的大力支持和帮助。在此特向一直关心本书编写的仲伟合教授、何刚强教授、穆雷教授、余东教授、平洪教授、刘季春教授、李明教授、康志洪副教授表示衷心的感谢！也对外语教学与研究出版社为此书的出版所付出的辛勤劳动表示由衷的敬意与真诚的感谢！本书参考和引用的文献材料在书中均已注明出处，在此一并向相关的前辈学者与同行深表谢意！

限于个人水平与见识，书中难免有错讹与疏漏，祈望得到广大读者、专家的批评指正。

编者 张保红

2010年5月

教学建议

本教材是按一学期的教学工作量来编写的。全书共五章，可分两大部分，即第一章为第一大部分，第二章至第五章为第二大部分。第一大部分可在4个学时内分两次实施教学；第二大部分中的各章可分别在8个学时内分四次实施教学。两大部分合计36学时。各章基本理论知识与英汉互译实例讲评占总学时的三分之二，课后练习讲评占三分之一。每次教学分课前预习、课中讲解与课后练习三部分。就第一大部分而言，课前预习该章各节，了解各节基本内容；课中结合具体实例重点讲解第三至六节；课后复习各节内容并掌握各节基本要点。第二大部分中每章有五小节，课前预习各章前两个小节，并结合各章第四、五节中的相关材料，具体理解与领会不同文学体裁文本的基本特征及语言特点；课中讲解重点围绕各章第三、四节展开，内容包括从各章第四节中选择3-4篇例文进行讲授与讨论以及借鉴各章第四节中所使用的方法与步骤讲评学生课后作业或学生自我讲评；课后练习要求完成各章第五节中4-5篇文章的翻译，并借鉴各章第四节写出译者原文审美鉴赏过程和自我译文审美再现过程的分析与总结。建议将课后翻译练习及其研究与总结作为评价学生翻译实践能力的重要标尺。

目录

▶ 编写说明		iii
▶ 教学建议		v
▶ 第 1 章	文学翻译概述	1
	第一节 文学翻译界说	1
	第二节 文学翻译的过程	3
	第三节 文学翻译的原则	5
	第四节 文学语言的基本特性	7
	第五节 文学文本的结构特点	11
	第六节 文学译者的素质要求	13
	第七节 文学翻译的意义	18
	第八节 文学翻译练习及思考	20
▶ 第 2 章	散文翻译	28
	第一节 散文的基本特征	28
	第二节 散文语言的特点	29
	第三节 散文翻译的原则	30
	第四节 散文翻译实践及讲评	32
	第五节 散文翻译练习及提示	83

▶ 第3章	诗歌翻译	89
	第一节	诗歌的基本特征 89
	第二节	诗歌语言的特点 90
	第三节	诗歌翻译的原则 93
	第四节	诗歌翻译实践及讲评 94
	第五节	诗歌翻译练习及提示 122
▶ 第4章	小说翻译	129
	第一节	小说的基本特征 129
	第二节	小说语言的特点 130
	第三节	小说翻译的原则 132
	第四节	小说翻译实践及讲评 133
	第五节	小说翻译练习及提示 170
▶ 第5章	戏剧翻译	180
	第一节	戏剧的基本特征 180
	第二节	戏剧语言的特点 181
	第三节	戏剧翻译的原则 182
	第四节	戏剧翻译实践及讲评 183
	第五节	戏剧翻译练习及提示 216
▶	翻译练习参考译文	223
▶	参考文献	251
▶	附录一：文学名著名译选读	255
▶	附录二：全书例文、练习选篇	257

第1章 文学翻译概述

本章学习目标

1. 理解文学翻译的内涵与本质、文学翻译的过程与原则以及文学翻译的价值与意义。
2. 结合具体文学作品，阅读分析文学语言的基本特性以及文学文本的层次结构特点。
3. 了解文学译者的素质要求，广泛学习，提高文学艺术修养与文学分析鉴赏能力。

第一节 文学翻译界说

1. 文学的涵义

在西方，“文学”（literature）一词是在14世纪从拉丁文 *litteratura* 和 *litteralis* 演化而来的，意思是“著作”或者“书本知识”，是与政治、历史、哲学、伦理学、神学等一样的文化产品，并无特殊的或专有的性质。直到18世纪，文学才从一般的文化产品中独立出来，用以特指具有美的形式和能产生情感作用的文学作品。

在我国，“文学”一词的含义也经历了一个演变过程。魏晋以前，“文学”（或“文”）的意思是“学问”或“文化”。魏晋时期，“文学”与“文章”和“文”渐成同义词。到公元5世纪时，南朝宋文帝建立“四学”，“文学”才与“儒学”、“玄学”、“史学”正式分了家，获得独立发展的地位，并被赋予了特殊的审美性质。¹至现代，由于受到西方文学观念的影响，我国学者主要是通过突出文学的审美特性和语言特性来理解与界定文学的。

合而观之，文学有广义的文学与狭义的文学之分。“广义的文学指的是用文字所撰写的著述。狭义的文学指的就是用美的语言文字作为媒介而创造的文学作品。”²今天通行的文学作品如诗歌、散文、小说、戏剧等即为狭义的文学。

1 罗根泽.《中国文学批评史》(一).上海:上海古籍出版社,1984:121—123.

2 鲁枢元.《文学理论》.上海:华东师范大学出版社,2006:9.

鉴于此，本书拟论及的文学翻译是指狭义文学作品的翻译，即诗歌、散文、小说、戏剧等的翻译。

2. 文学翻译的涵义

文学翻译历史悠久，在中国最早可追溯到公元前1世纪刘向《说苑·善说》里记载的《越人歌》，在西方可追溯到公元前大约250年罗马人里维乌斯·安德罗尼柯(Livius Andronicus)用拉丁文翻译的荷马(Homer)史诗《奥德赛》(*Odyssey*)。自有文学翻译以来，人们从未停止过对其进行思考与探索。时至今日，不少学者甚至撰写著作专论“文学翻译”。不同学者由于研究目的不同，从不同角度对文学翻译进行了诸多思考与探讨，也得出了种种结论。毫无疑问，这对我们更为深入而充分地认识文学翻译的内涵与本质是大有裨益的。兹择其要者，分述如下。

(1) 文学翻译指的是将一种文学作品文本的语言信息转换成另一种语言文本的过程，它是一种行为过程，也是一种中介或媒介的概念，而不是一个本体概念。(王向远)¹

(2) 文学翻译是文学创作的一种形式，在这里它同原作在创作中要表现生活现实这一功能相似。译者按照自己的世界观反映自己选择的内容和形式浑然一体的原作中的艺术真实。(加切奇拉泽)²

(3) 文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的享受。(茅盾)³

(4) 文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于“化境”。17世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的“投胎转世”(the transmigration of souls)，躯壳换了一个，而精神姿致依然故我。(钱钟书)⁴

(5) 文学翻译是艺术化的翻译，是译者对原作的思想内容与艺术风格的审美把握，是用另一种文学语言恰如其分地完整地再现原作的艺术形象和艺术风格，使译文读者得到与原文读者相同的启发、感动和美的享受。(郑海凌)⁵

(6) 文学翻译是文学领域内两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步，它的任务是要把原作中包含的一定社会生活映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。(张今、张宁)⁶

1 王向远.《翻译文学导论》.北京:北京师范大学出版社,2004:6.

2 郑海凌.《文学翻译学》.郑州:文心出版社,2000:37.

3 茅盾.为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗,载罗新璋、陈应年编《翻译论集》(修订本).北京:商务印书馆,2009:575.

4 钱钟书.林纾的翻译,载《翻译通讯》编辑部编《翻译研究论文集》(1949—1983).北京:外语教学与研究出版社,1984:267.

5 郑海凌.《文学翻译学》.郑州:文心出版社,2000:39.

6 张今、张宁.《文学翻译原理》.北京:清华大学出版社,2005:11.

基于前人的研究，我们可以看到，文学翻译不只是文学语言文字符号之间的转换，还是艺术表现形式与特质以及艺术形象和艺术风格的再现；它不只是语言信息的传递，还是社会文化观念的交流、沟通与融合；它不仅是一种翻译行为过程，还是一种再创作过程，甚至是一种艺术创作过程；它不仅追求译文与原文的客观真实，还追求两者间的艺术真实、社会真实与同等读者接受效果。

理解与把握文学翻译的种种蕴涵，有助于我们更进一步认识文学翻译的本质、过程、原则、价值与意义。

第二节 文学翻译的过程

“翻译就是理解和使人理解。”(Traduire, c'est comprendre et faire comprendre.)¹ 这里的“理解”包含译者对原文的理解行为与过程，“使人理解”则是译者对译文的表达行为与过程。两者虽各有侧重、互不相同，但彼此又相互影响、相互联系。因此，探讨“理解”与“使人理解”的内涵成为研究文学翻译过程的主要内容。

1. 理解的层次与方法

理解是翻译过程中的第一步，是翻译的前提，也是翻译的基础。没有理解，就没有翻译；没有透彻的理解，就没有趋于理想的翻译。理解是具体化的思维解释，“是从作品的有机整体出发，披文入情，沿波讨源，因形体味，深入到作品内部的深层世界，对文本营构系统的各个层面进行具体化的品味与认知。它是以理性为主导的感性认识和理性认识高度统一的解读心理活动。”² 通常而言，理解可分为表层理解与深层理解。前者是对文本的字面理解和外观理解，具体包括对作品的词句、典故、比喻、拟人等各种修辞手法的理解，也包括对构成意义的表象、结构、韵律、节奏以及作品中特定的表现手法等的理解。后者是对文本的象征意蕴和营构机制的理解，具体来说，就是破译作者的象征密码，捕捉其象征含义，探寻文本艺术营构的奥秘。文学翻译过程中要实现对原作表层与深层的充分理解，就离不开对原作进行由浅入深，从微观到宏观的细致分析与探究。在这方面，文学翻译家吕同六先生的观点颇具代表性：

翻译一部文学作品，需要对作家，对另一种语言、另一种文明，有较为深入的理解与研究。在这个意义上，研究是翻译的前提，是翻译的指导，并

1 许渊冲.《中诗英韵探胜——从〈诗经〉到〈西厢记〉》.北京:北京大学出版社,1992:22.

2 曹明海.《文学解读学导论》.北京:人民文学出版社,1997:117—118.

贯穿翻译的全过程。在某种意义上说，翻译的过程，实际上也是研究的过程。在翻译中，你整个身心和全部情感都融合到作家笔下的艺术世界里，融合到人物的内心世界里去了，体验着主人公们最隐秘的、最微妙的思想、情感的脉动，你就能真切地、深层次地领悟到一般阅读难以领悟到的东西，就能充实与深化你对作家、作品的认识与研究。¹

基于前人的经验认识，翻译实践中对于文本的具体“理解”，可从拆解整体、多层透视、文外参照这三个方面来进行。所谓拆解整体就是将文本分成若干部分进行逐一研讨，弄清楚各部分之间的关系，抓住主体和重点部分进行深入研究，找到本质联系之所在。多层透视是指从文学话语层、文学形象层与文学意蕴层对文学文本进行循序渐进、逐层深入的探究，剖析各层次中具体构成要素的文学功能与审美价值以及层层相因、回环映照的整体美。文外参照就是将待译文本放在具体的历史文化语境中来审视，置于作者的文艺思想以及作品集中来考量，或借用现有文学作品中的平行文本来比照，以确立该作品的时代特征、个性风格与表情基调。

2. 表达的目的与原则

理解与表达是翻译过程中两个不同的阶段，但两者又有着紧密的联系。理解是表达的前提，表达是理解的目的。换言之，有什么样的理解，就会有什么样的表达，但这并不意味着表达可以随意言说，自由发挥。在表达过程中，需遵循如下原则：

首先，表达是基于对原文充分理解的表达，表达的信息应与原文谋得一致。离开原文的理解而进行的表达，要么是译者的改写，要么是译者的个人创造，算不得翻译。虽然囿于双语间历史、语言、文化等方面的差异，要使表达的信息与原文绝对一致难以做到，但竭力追求与原文的近似或相对一致是切实可行的。借用美国翻译理论家奈达（Eugene A. Nida）的话说，就是“用最接近、最自然的方式表达出原文的对等信息，首先是在意义方面，其次是在风格方面。”²

其次，表达是面对译入语读者的表达，这就要求译文的表达要清晰、通顺、流畅，符合译入语读者的阅读习惯，便于他们理解与接受。诚如翻译家翁显良所言：“翻译的目的是向读者介绍原作，是要人家懂而不是要人家不懂，……”³

最后，表达是对作者创作个性或艺术个性的表达。译李白就得像李白，译拜伦（George G. Byron）就得像拜伦。文学翻译不只是文字翻译，也不只是意义的翻译。表达过程中，既要表达作品的意义，更要表达作品的韵味。文学翻译如何实现这样艺术性的表达，老舍认为：“文学作品的妙处不仅在乎

1 许钧等.《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》.南京:译林出版社,2001:17.

2 Nida, E. & C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill. 1969: 12.

3 翁显良.《意态由来画不成?——文学翻译丛谈》.北京:中国对外翻译出版公司,1983:7.

它说了什么，而且在乎它是怎么说的。假若文学译本仅顾到原著说了什么，而不管怎么说的，读起来便索然无味。”¹由此可见，在表达作品意义的过程中，更需关注作品的言说方式，言说方式改变了，意义或韵味便会改变，作品的文学性也会随之消失。

第三节 文学翻译的原则

不同的学者基于自身所处的时代、自身的知识背景与翻译实践经验，从不同的认知视角总结出了形形色色的翻译原则，用以指导翻译实践。在我国有严复的“信、达、雅”，鲁迅的“宁信而不顺”，林语堂的“忠实、通顺、美”，傅雷的“神似”，钱钟书的“化境”，等等。在西方有泰特勒（Alexander F. Tytler）的“翻译三原则”，费道罗夫（Alexander V. Fedorov）的“等值翻译”，奈达的“功能对等”，纽马克（Peter Newmark）的“交际翻译与语义翻译”，塞莱斯柯维奇（Danica Seleskovitch）的“翻译释意”，等等。这些翻译原则彼此之间有共性，也有差别，它们从多角度、多侧面、多层次共同演绎着人们对翻译——“很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”²——不断深入，日臻全面的认识。

以上论及的种种翻译原则，作为理论原则具有一定的稳定性与指导性，但往往偏于概括与抽象，可操作性不够强。鉴于此，或者是提出该原则的学者本人，或者是后来的研究者，便在不同的翻译原则之下提出了种种可供操作的具体方法。严复的“信、达、雅”风行我国翻译界一百多年，直到今天人们还常将“还是‘信、达、雅’好”的论说挂在嘴边。尽管如此，一个多世纪以来人们从未停止过对这一原则的构成以及原则之下具体内涵的探讨。基于这一原则，20世纪30年代林语堂先生提出了指导翻译实践的“忠实、通顺、美”三重标准。林氏提出的“三重标准”，用他自己的话说，“与严氏的‘译事三难’大体上是正相比符的。忠实就是‘信’，通顺就是‘达’，至于翻译与艺术文（诗文戏曲）的关系，当然不是‘雅’字所能包括。”³在《论翻译》⁴一文中，他在确立“忠实、通顺、美”三重原则标准时，⁵还从多层次

- 1 老舍·谈翻译，载《翻译研究论文集》（1949—1983）.北京：外语教学与研究出版社，1984：131.
- 2 英国文艺批评家理查兹（I. A. Richards）指出：“Interlingual communication, ... very probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos.”
- 3 林语堂·论翻译，载罗新璋、陈应年编《翻译论集》（修订版）.北京：商务印书馆，2009：491-507.
- 4 同上.
- 5 王向远将翻译标准区分为原则标准与具体标准。原则标准是一种理论原则，是具体标准的概括和抽象，是对具体标准的限定和规范；具体标准是实践性的、个性化的，是对原则标准的补充和延伸。王向远·《翻译文学导论》.北京：北京师范大学出版社，2004：196—197.

较为详尽地阐述了“忠实”、“通顺”与“美”的具体内涵。不难看出，林氏的“三重标准”继承了严复的“信、达、雅”，丰富与深化了“信、达”的原则，发展与创新了“美”的原则。鉴于文学是人们审美的产物，是语言的艺术，也是表情的艺术，这里拟借鉴林语堂先生的“忠实、通顺、美”作为文学翻译的原则标准。

1. 忠实

1 忠实就是忠于原作，忠于原文内容、意旨，对原作负责。林语堂从三大层面分析了“忠实”的具体内涵，这些内涵在今天看来依然具有普适性与启示性，它们分别是：①忠实非逐字对译。“译者对于原文有字字了解而无字字译出之责任。译者所应忠实的，不是原文的零字，乃零字所组成的语意。”②译文需达意传神。“译文需忠实于原文之字神句气与言外之意。‘字神’是什么？就是一字之逻辑意义以外所夹带的情感上之色彩，即一字之暗示力。”③相对忠实。“译者所能谋达到之忠实，即比较的忠实之谓，非绝对的忠实之谓。”囿于文字音、意、神、气、形等种种审美因素，翻译要做到“一百分的忠实，只是一种梦想。翻译者能达七八成或八九成之忠实，已为人事上可能之极端。”

2. 通顺

通顺就是译文语言自然、明白、流畅，符合译入语的语言习惯与规范，是对读者负责。林语堂认为：“译者一方面对原著负责任，然既为本国人译出，当然亦有对本国读者之责，此则翻译与著述相同点。”这里指出了“通顺”的社会价值以及与“用原文创作”相同的功能特征。要做到通顺，林氏认为需做到两点：①需以句为本位。“译者必将原文全句意义详细准确地体会出来，吸收心中，然后将此全句意义依中文语法译出。”②需完全根据中文心理。“译者心中非先将此原文思想译成有意义之中国话，则据字直译，似中国话非中国话，似通而不通，决不能达到通顺的结果。”

3. 美

美就是译文的审美性、艺术性，是对艺术负责。“翻译于用之外，还有美一方面须兼顾的，理想的翻译家应当将其工作当做一种艺术。”尤其是翻译文学作品，则“于达用之外，不可不注意于文字之美的翻译。”“美”之内涵林氏未曾专论，但其行文中提到“凡文字有声音之美，有意义之美，有传神之美，有文气文体形式之美，……”概括起来可简称为“五美”：音美、意美、神美、气美、形美。“五美”的具体内涵虽不大清晰，相互间的界限也有不尽分明之处，但将“美”作为原则标准引入翻译研究实有开拓之功，这也引发了其他学者如许渊冲等对这一标准的进一步探讨。许渊冲经过译例分析后认为，“林语堂的‘气美’不知何指，‘神美’可以归入‘意美’之中，

所以还是鲁迅提的‘三美’就够了。”¹即意美、音美、形美。从具体标准的角度来看，许渊冲就“美”的阐述划分了层次，辨明了归宿，增强了可操作性。

“忠实、通顺、美”作为原则标准为文学翻译指明了方向，确立了目标；“忠实、通顺、美”内涵的丰富性与多样性的阐释则为文学翻译的具体操作提供了方法和手段。

第四节 文学语言的基本特性

1

文学翻译的首要对象是文学语言，因此如何理解与认识文学语言的基本特性，便成为文学翻译的起点与基础。

语言是信息的载体，是传达意义的工具，在这个意义上，语言的主要特性体现为指陈意义，即指义性。文学是表情的艺术，是语言的艺术，其艺术性不仅体现在语言所具有的指义性中，更为重要的是还体现在其追求语言表现的美学效果上，即审美性。文学语言的审美性与指义性是相互依存、相互结合的统一体：审美性以指义性为前提，指义性蕴涵着审美性。

结合语言指义性的特点，文学语言的审美性可体现在三大方面：自指性，曲指性，虚指性。

1. 自指性

自指性，也称自我指涉性，与语言的他指性（即外部指涉性）相对。语言的他指性是指语言用于信息交流后，就完成了自己的所有使命。而语言的自指性则在语言完成信息交流任务后，还会关注语言自身的表达是否具有音乐性、节奏感、语体美等审美效果。法国象征主义诗人瓦莱里（Paul Valery）指出，文学家用语言说出的话语是为了使这些话语突出和显示自身，这就是文学语言的自指性。²文学语言突出和显示自身的目的一是运用自我指涉的强化作用来增强语言的审美效果，使其更容易吸引、打动和感染读者，更容易激发读者的审美感知和审美情感；二是更为有效地传达语言所要再现或表现的内容。

文学语言的自指性往往通过“突显”，亦即“前景化”（foregrounding）的方式表现出来，也就是说，使话语在一般背景中突显出来，占据前景的位

1 许渊冲.《文学与翻译》.北京:北京大学出版社,2003:234.鲁迅在《汉文学史纲要》第一编《自文字至文章》中曾提出过文章有“三美”：“诵习一字，当识形音义三：口诵耳听其音，目察其形，心通其义，三识并用，一字之功乃全。其在文章……遂具三美：意美以感心，一也；音美以感耳，二也；形美以感目，三也。”

2 瓦莱里.诗、语言与思想,载《现代主义文学研究》(下册).北京:中国社会科学出版社,1989:847.

置。这种“前景化”的做法，常常会打破语言常规，创造出新的语言表达方式，这也便是俄国形式主义者一再强调的“反常化”(defamiliarization)。艺术中的“反常化”语言是与日常生活中的“自动化”(automation)语言相对而提出的。文学作品中这种“反常化”语言随处可见，可表现在文学语言的语音、语法、语义、语体、书写等各个方面。

语音上，文学语言与日常说话有很大不同，日常语言最关心的是意思的表达，对于发音是否悦耳、动听，节奏是否抑扬顿挫等不太关注；而文学语言为了更为有效地表情达意，更为有效地吸引、感染、打动读者，往往对语言的发音诸拗、节奏疾徐、韵律有无等颇为关注。以英国维多利亚时代诗人阿尔弗雷德·丁尼生(Alfred Tennyson)的诗作“Sweet and Low”首节为例，以窥一斑。

Sweet and low, sweet and low,
 Wind of the western sea,
 Low, low, breathe and blow,
 Wind of the western sea!
 Over the rolling waters go,
 Come from the dying moon, and blow,
 Blow him again to me;
 While my little one, while my pretty one, sleeps.

该诗节表达的语义是“希望吹拂的海风与翻滚的波涛能将孩子远行的父亲送还”，似乎并无什么特别之处。但从语音上看，清辅音 /s/ 和 /f/、半元音 /w/、边流音 /l/ 等的反复出现模拟出柔风轻涛的声响；长元音 /i:/、双元音 /əu/ 和 /aɪ/ 等的不断复现暗示出徐缓、低回的诗情；诗句中抑扬格(iambic)与扬抑格(trochaic)彼此交错复现模拟波涛上下起伏的情景；诗节韵式 ababaabc 昭示着诗情在稳定中的延展，等等。基于该诗节的语义，综而观之，诗节营造出一位母亲用徐缓、温柔、低回的声音轻轻哼唱，用手轻轻拍儿入眠，小儿渐渐睡去的情景。不难看出，语音的调配与组合大大强化了诗情表现的力度，同时也渲染了诗作表达的意境与氛围。

语法上，文学语言也不一味遵循日常语言的语法规则来传情达意。为了不同的、高效的表情需求与目的，文学语言往往会偏离日常语言的语法规则，诸如语序的调整，词性的有意变换等。例如 As soon as the last boat has gone, down comes the curtain, 这句摘自南希·密特福德(Nancy Mitford)的作品“Tourists”¹，其出现的语境是：威尼斯泻湖中有个小岛叫托车罗(Torcello)，岛上的居民都很市侩，游客一到岛上，他们就像演员演戏一样，粉墨登场，一心想着从游客身上多赚些钱，但来的游客一个个小气吝啬得很，最后这些岛民演练忙乎了半天，所获收益甚少。例句说的是“最后一班船的游客一走，演出的帷幕就拉上了”。但画线的倒装句则使我们“看到”岛

1 李观仪.《新编英语教程》(7).上海:上海外语教育出版社,2000:26.

民们演出结束后的“谢幕”急不可待，折射出其所获收益甚少后的不满与愠怒，言外之意仿佛是说“赶紧去你的吧！”。短短一个小句，看似写实，再寻常不过了，但其语序一颠倒，便将岛上居民的市侩举止与心理刻画得入木三分，也巧妙地表现出作者辛辣的讽刺笔调。

2. 曲指性

曲指性，也称间接指涉性，与语言的直指性（即直接指涉性）相对。人们日常交流所用语言注重简洁明了，直达其意，也就是语言的直指性，而文学语言的表达，为了追求审美效果和艺术感染力，则更看重曲达其意，也就是语言的曲指性。

所谓文学语言的曲指性是指“文学作者经常采用一些曲折迂回的表达手法表达他的意思，使他所表达的意思不费一番思索和揣测就很难被读者把握到”。¹文学语言曲指性的形成，从作者角度来看，是作家表意时自觉追求的结果，有时还是迫于外在环境（比如政治原因）而形成的结果；从语言自身角度来看，是由于通过形象所指涉的内容具有不可穷尽性的特点所致；从读者角度来看，则与读者的审美要求有关，读者可从中获得更多想象与回味的余地。“言有尽而意无穷”、“言在此而意在彼”、“句中有余味，篇中有余意”、“深文隐蔚，余味曲包”、“不着一字，尽得风流”等均是对文学语言曲指性的生动表述。例如：

Cool was I and logical. Keen, calculating, perspicacious, acute and astute—I was all of these. My brain was as powerful as a dynamo, as precise as a chemist's scales, as penetrating as a scalpel. And—think of it!—I was only eighteen. (*Love is a fallacy*—Max Shulman)²

这段话中作者对“我”的诸多优秀品质可谓赞不绝口，但从其使用的比喻来看，“我的大脑”都与客观器物——a dynamo、a chemist's scales、a scalpel——紧密相联，给人以机械刻板、单调枯燥，缺乏变化、缺乏情趣的印象或联想。而事实上，在随后的语篇发展中，“我”的这类特点也的确展现无遗。作者“言在此而意在彼”——表面赞扬，实则贬抑，将此段落置于篇章的开始处，也由此定下了整个语篇反讽的基调。

文学语言曲指性的具体表现形式是多种多样的，既可体现在单个词语与句子的运用上，也可体现在多个词语或句子的共同建构中。例如：

听筝 李端

鸣筝金粟柱，素手玉房前。
欲得周郎顾，时时误拂弦。

1 王汶成.《文学语言中介论》.济南:山东大学出版社,2002:177.

2 张汉熙等.《高级英语》(修订本,第二册).北京:外语教学与研究出版社,1995:67.